

АНДИЖОН ҚИШЛОҚ ХЎЖАЛИК ИНСТИТУТИ (Ўзбекистон)
БИЛАН НИКОЛАЕВ ДАВЛАТ АГРАР УНИВЕРСИТЕТИ (Украина)
ЎРТАСИДАГИ АНГЛАШУВ БАЁННОМАСИ

Андижон қишлоқ хўжалик институти билан Николаев давлат аграр университети (кейинчалик Аҳдлашувчи томонлар деб аталувчилар) фан ва таълим соҳаларида ўзаро ҳамкорлик алоқаларини ўрнатиш мақсадида ушбу Англашув Баённомасининг бандларига асосан қуйидагилар бўйича келишиб олдилар:

Ҳамкорлик кўлами

1. Ўзаро ҳамкорлик кўлами Аҳдлашувчи томонларнинг манфаати, интилишлари ва иккала муассаса ўртасида ҳамкорлик муносабатларини мустаҳкамлашга ҳамда ривожлантиришга ҳисса қўша оладиган ҳар қандай лойиҳа, дастур, тадбирларни ўз ичига олади.

2. Аҳдлашувчи томонлар ўқув жараёнини такомиллаштириш, дарслик ва қўлланмалар яратиш, малака ошириш, илмий тадқиқотлар олиб бориш, малакали кадрлар тайёрлаш ва ўзаро манфаатли деб тошилган бошқа соҳалар бўйича ҳамкорлик қиладилар.

3. Дастлабки босқичдаги ҳамкорлик қуйидаги йўналишларда олиб борилади:

а) қишлоқ хўжалиги, иктисодиёт ва инженерия соҳаларида эришилган тажриба ва маълумотлар билан ўзаро алмашув;

б) ҳамкорликда профессор-ўқитувчилар алмашинувини амалга ошириш, стажировка, семинар ва конференциялар ташкил қилиш;

в) илмий фаолият ва изланишлар борасида ўзаро тажриба алмашиш, биргаликда илмий изланишлар олиб бориш;

г) талабалар, магистрлар, илмий тадқиқотчилар алмашинувини йўлга қўйиш;

д) қишлоқ хўжалиги, иктисодиёт ва инженерия соҳаларига оид мақола ва чоп этилган адабиётлар билан ўзаро алмашиш;

ж) Ўзбекистон ва Украина да ташкил этиладиган таълим соҳасига тегишли

конференциялар, симпозиумларда иштирок этиш;

з) томонлар учун ўзаро манфаатли деб топишган бошқа соҳалар бўйича ҳамкорлик қилиш.

Англашув Баённомасини амалга оширилиши

4. Мазкур Англашув Баённомаси асосида амалга ошириладиган муайян лойиха, дастур ёки тадбир ушбу лойиха, дастур ёки тадбирнинг бошланишидан аввал, жумладан зарур бўлган ҳаражатлар, ўзаро муҳокама қилинади ва ёзма равишда келишилади. Ахдлашувчи Томонлар ушбу Англашув Меморандуми доирасидаги маълум лойиха, дастур ёки тадбирни ишлаб чиқиш ва мувофиқлаштириш учун масъулларни тайинлайдилар.

5. Ҳамкорлик доирасида амалга ошириладиган алмашинувлар ва турли тадбирларнинг молиявий шартлари ўзаро музокаралар орқали, расмий хатлар алмашинуви натижасида ёки алоҳида тузиладиган баённомалар асосида келишиб олинади.

6. Англашув Баённомаси иккала муассасанинг ваколатли вакиллари томонидан имзоланган кундан бошлаб 5 йил мобайнида амал қилади. Томонлардан бири ушбу Баённоманинг амал қилиш муддатини тўхтатиш ҳақида 6 (олти) ой илгари ёзма равишда иккинчи томонни хабардор қилмаса, Англашув баённомасининг амал қилиш муддати кейинги беш йиллик даврга ўз-ўзидан узайтирилади.

7. Мазкур Англашув Баённомаси ўзбек, украин ва инглиз тилларида, уч асл нусхада имзоланди. Баённомани талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келса, инглиз тилидаги матн ҳал қилувчи ҳисобланади.

Англашув Баённомаси Ангулос да 2017 йил «26» 07 да имзоланди.



**МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ МІЖ
АНДИЖАНСКИМ СІЛЬСЬКОГОСПОДАРСЬКИМ ІНСТИТУТОМ
(УЗБЕКИСТАН) І
МИКОЛАЇВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ АГРАРНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ (УКРАЇНА)**

Андижанський сільськогосподарський інститут і Миколаївський національний аграрний університет (далі - Сторони) з метою встановлення співпраці в сферах науки і освіти на основі пунктів цього Меморандуму про взаєморозуміння домовилися про наступне:

Напрямки співробітництва

1. Взаємні напрямки співробітництва будуть включати всі проекти, програми і дії, які можуть призвести до зміцнення і розвитку співробітництва між Сторонами.

2. Сторони будуть співпрацювати в напрямках розробки спільних навчальних програм, створення підручників і навчальних посібників, досліджень, підготовки висококваліфікованих кадрів та інших напрямках співпраці.

3. Початковий етап співробітництва включатиме наступне:

А) взаємний обмін досвідом та інформацією в галузі сільського господарства, економіки і техніки;

Б) обмін візитами академічних кадрів з метою зміцнення відносин і організації майстер-класів, семінарів і конференцій;

С) проведення спільних досліджень задля обміну досвідом, а також взаємне інформування про дослідницьку діяльність та інші події;

Д) обмін викладачами та студентами рівня бакалаврату, магістратури та докторантури;

Е) обмін інформацією, статтями та публікаціями в галузі сільського господарства, економіки і техніки;

Ф) участь в конференціях, симпозиумах в галузі освіти, організованих в Узбекистані і Україні навчальними закладами різних країн і міжнародних організацій;

Г) співробітництво в інших областях, які Сторони вважають

взаємовигідними.

Виконання Меморандуму про взаєморозуміння

4. Умови такого взаємного співробітництва і необхідний бюджет для кожної конкретної програми і діяльності, яка здійснюється відповідно до положень цього меморандуму, повинні бути взаємно обговорені і узгоджені в письмовій формі обома сторонами до початку конкретної програми або діяльності. Кожен партнер призначає відповідальних осіб для розробки і координації конкретних заходів або програм в рамках цього Меморандуму.

5. Фінансові умови всіх обмінів і дій відповідно до цього Меморандуму повинні бути узгоджені шляхом переговорів, офіційних листів або окремо підписаних протоколів.

6. Меморандум про взаєморозуміння залишається в силі протягом п'яти років з дати його підписання уповноваженими представниками двох установ. Після цього він автоматично продовжується на додатковий період в 5 років, якщо жодна зі сторін не надасть письмове повідомлення про припинення Меморандуму про взаєморозуміння не менше, ніж за 6 (шість) місяців до дати закінчення терміну дії.

7. Цей Меморандум буде оформлений узбецькою, українською та англійською мовами, і всі вони будуть вважатися оригіналами. У разі будь-яких розбіжностей в тлумаченні текст англійською мовою переважатиме.

Меморандум про взаєморозуміння підписаний

«26» 07 _____ 2017 р

Від імені Андижанського
сільськогосподарського інституту

Ректор А. Абдувасіков



Від імені Миколаївського
національного аграрного
університету

Ректор В.С. Шибанін



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
ANDIJAN AGRICULTURAL INSTITUTE (Uzbekistan) AND
MYKOLAYIV NATIONAL AGRARIAN UNIVERSITY (Ukraine)

Andijan Agricultural Institute and Mykolayiv National Agrarian University (hereinafter referred to as Parties) aiming at establishing mutual cooperation in the areas of science and education hereby will endeavor under objectives of this Memorandum of Understanding (MoU):

Areas of Cooperation

1. Mutual cooperation areas will include a subject of any projects, programs, and actions that are benefits of aspiration for strength and develop of collaboration between the Parties.
2. The Parties will cooperate in the areas of curriculum development, creation of textbooks and manuals, training, research, preparation of highly skilled staff and any other areas of mutual benefit.
3. Initial stage of cooperation will include the following:
 - a) Mutual exchange of experience and information in the fields of agriculture, economics and engineering;
 - b) exchange of visits of academic staff with the purpose of strengthening relations in organizing master classes, workshops, seminars and conferences;
 - c) conducting joint research and exchange of experience informing each other about research activities and developments;
 - d) exchange of teachers and students of undergraduate and graduate levels;
 - e) exchange of information, articles and publications in the fields of agriculture, economics and engineering;
 - f) participation in the conferences, symposiums in the field of education organized in Uzbekistan and Ukraine by the educational institutions of different countries and international organizations;
 - g) cooperation in the other fields that the Parties consider to be mutually beneficial.

Implementation of the Memorandum of Understanding

4. The terms of such mutual cooperation and the required budget for each specific

programme and activity that is implemented under the provisions of this MoU shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the particular programme or activity. Each partner will designate responsible persons to develop and coordinate specific activities or programs under this MoU.

5. Financial conditions of all exchanges and actions under this Memorandum will have to be agreed through negotiations, official letters or separately signed protocols.

6. The Memorandum of Understanding is remain in force for a period of five years from the date it is signed by the authorized representatives of the two institutions. Thereafter it shall be automatically extended for an additional period of 5 years unless either party provides written notice to terminate the MoU a minimum of 6 (six) month prior to the date of expiry.

7. This MoU will be executed in Uzbek, Ukrainian and English languages, and all of them will be considered as originals. In case of any divergence in interpretation the text in English will prevail.

Memorandum of Understanding is signed in Andijan
on "26" 07 2017



On behalf of Andijan
Agricultural Institute



On behalf of Mykolayiv
National Agrarian University